

FINANCE

Investment Guaranties

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and AZERBAIJAN**

Signed at Washington September 28, 1992



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

AZERBAIJAN

Finance: Investment Guaranties

*Agreement signed at Washington September 28, 1992;
Entered into force January 17, 1995.*

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF AZERBAIJAN

The Government of the United States of America and the
Government of Azerbaijan;

Affirming their common desire to encourage economic
activities in Azerbaijan which promote the development of the
economic resources and productive capacities of Azerbaijan; and

Recognizing that this objective can be promoted through
investment insurance (including reinsurance), loans and
investment guaranties which are backed in whole or in part by the
Government of the United States of America and provided by the
Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of
the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer
to any investment insurance, reinsurance or investment
guaranty which is provided by an Issuer in connection with a
project in the territory of Azerbaijan, and the term
"Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the
Government of the United States of America, and the agent of
either.

ARTICLE 2

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Azerbaijan shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of Azerbaijan shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of Azerbaijan applicable to commercial insurance or financial organizations. (d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in Azerbaijan. The Issuer shall not be subject to tax in

Azerbaijan relating to any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in Azerbaijan, as well as tax liabilities existing prior to such transfer, succession or other acquisition, shall be determined by applicable law of Azerbaijan or any applicable specific agreement between the Government of the United States and the Government of Azerbaijan.

ARTICLE 3

To the extent that the laws of Azerbaijan partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of Azerbaijan by the Issuer, the Government of Azerbaijan shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of Azerbaijan.

ARTICLE 4

(a) Amounts in the currency of Azerbaijan, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of Azerbaijan no less favorable

as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Azerbaijan in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of Azerbaijan which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Azerbaijan.

ARTICLE 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Azerbaijan regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either

Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and

of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights of the Issuer.

ARTICLE 6

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of Azerbaijan makes arrangements to issue Coverage or make loans for projects in the United States of America under a program similar in substance to the investment incentive program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to such arrangements upon completion of the constitutional or other legal processes of both Governments approving such provisions.

ARTICLE 7

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Azerbaijan notifies the Government of the United States of America that all necessary, legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Done at Washington on the 28th day of September, 1992, in duplicate, in the English language. An Azerbaijan language text shall be prepared which shall be signed in Baku and shall be considered equally authentic.

For the Government of
THE UNITED STATES OF AMERICA



For the Government of
AZERBAIJAN



АМЕРИКА БИРЛӘШМИШ ШТАТЛАРЫ ҺӨКУМӘТИ ИЛӘ

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҺӨКУМӘТИ АРАСЫНДА КАПИТАЛ

ГОЛУЛУШУНА КӨМӘК ҺАГТЫНДА

С А З И Ш

Америка Бирләшмиш Штатлары Һөкүмәти вә Азәрбајчан Республикасы Һөкүмәти

Азәрбајчан Республикасында игтисади еътијатларын вә истеъсал потенциалынын инкишафына көмәк едән тәсәррүфат фәалијјәтинә рәвач вермәк арзусунда јекдил олдуғларыны бәјан едәрәк;

Америка Бирләшмиш Штатлары Һөкүмәтинин тамамилә вә ја гисмән тә"мин етдији вә Америка Бирләшмиш Штатлары Һөкүмәтинин агентлији олан Харичи Хүсуси Инвестисијалар Корпорасијасынын (Overseas Private Investment Corporation) (ОПИК) идарә етдији капитал гојулушунун сығорталанмасынын, о чүмләдән тәқрар сығорталанмасынын, борчлар вә зәманәтләр верилмәсинин Һәмин мөгсәдә чатмаға көмәк едә биләчәјини тәсдиг едәрәк,

ашағьдакылар барадә разылыға кәлмишләр:

Маддә 1

Бу Сазишдә "тә"минат" термини "Емитентин" вердији вә Азәрбајчан әразисиндә инвестисија лајиһәси илә әлагәдар оларағ, капитал гојулушунун Һәр Һансы шәкилдә сығорталанмасына, тәқрар сығорталанмасына вә зәманәтинә аиддир. "Емитент" термини ОПИК-ә вә Америка Бирләшмиш Штатларынын ОПИК-ин Һүғуги вариси олан Һәр Һансы агентлијин вә бунлардан Һәр Һансы биринин сәләһијјәтли нүмајәндәсинә аиддир.

Маддә 2

(а) (I) Әкәр Емитент тә"минатдан истифадә едән Һәр Һансы тәрәфин хејринә өдәниш Һәјата кечирәрсә, Азәрбајчан Һөкүмәти бу Сазишин 3-чү маддәсинин мүддәаларыны нәзәрә аларағ Емитентә тә"минат әсасында өдәнишин Һәјата кечирилмәси илә бағлы олан Һәр Һансы әмлақ сәрвәтләри, о чүмләдән капитал гојулушу, пул вәсаити

вә ја белә кредитләр күзәшт едилдијини, һабелә бунунла бағлы һәр һансы һүгүг, мүлкијјәт һүгүгу, иддиалар, имтијазлар вә ја бунунла әләгәдар олараг мејдана чыхан вә ја мејдана чыха биләчәк мәһкәмә иддиасы ирәли сүрмәк үчүн әсаclar барәсиндә Емитентин һүгүг варислијини тәсдиг едир.

(II) Әкәр Емитент кредитор кими өз һүгүгларыны һәјата кечирәркән һәр һансы әмлақ сәрвәтләри аларса вә ја һәр һансы һүгүгларын, мүлкијјәт, иддиалар, имтијазлар һүгүгунун вә ја мәһкәмә иддиасы үчүн әсаclarын варисинә чевриләрсә, Азәрбајчан Һөкүмәти бу Сазишин 3-чү маддәсинә ујғун олараг бунларын алындығыны вә ја мирас галдығыны тәсдиг едир.

(б) Емитент тәрәфин малик олдуғу вә бу маддәнин (а) параграфында көстәрилдији гајдада күзәшт етдији һүгүглардан үстүн һүгүг тәләб етмәјәчәкдир.

(в) Америка Бирләшмиш Штатларынын гејри-тичарәт агентлији кими Емитент барәсиндә тичарәт сығортасы вә малијјә тәшкилатларына аид едилән вә Азәрбајчан Республикасы ганунверичилијиндә нәзәрдә тутулан мүддәалар шамил едилмәјәчәкдир.

(г) Емитентин тәгдим етдији вә ја зәманәт шәклиндә вердији борчлар үзрә фаизләр вә өдәмәләр Азәрбајчанда веркиләрдән азад едиләчәкдир. (а) параграфына мүвафиг сурәтдә һүгүгларын башгасына верилмәси, һүгүг варислији вә ја дикәр һүгүгларын әлдә едилмәсинә керә Емитентдән Азәрбајчанда верки тутулмајачагдыр. Емитентин Азәрбајчанда һәјата кечирдији башга әмәлијјатларын верки режими, һабелә һүгүгларын башгасына верилмәсиндән вә һүгүг варислијиндән, һүгүгларын күзәшт едилмәсиндән вә ја башгасына көчмәсиндән әввәлки верки өңдәликләри Азәрбајчан Республикасынын гүввәдә олуб тәтбиг едилән ганунверичилији илә вә Америка Бирләшмиш Штатлары Һөкүмәти илә Азәрбајчан Республикасынын Һөкүмәти арасында хүсуси Сазиш бағланарса, һәмин Сазишлә мүәјјән едиләчәкдир.

Маддә 3

Бу Сазишин 2 (а) маддәсиндә көстәрилдији кими Азәрбајчан Республикасы әразисиндә Емитент тәрәфиндән һәр һансы мүлкијјәтин һәр һансы пајынын верилмәсинин, мирас гојулмасынын әлдә едилмәсинин Азәрбајчан Республикасы ганунлары илә гисмән вә там е"тибарсыз һесаb едилмәси вә јахуд гадаған олунмасы тәгдирдә, Азәрбајчан Республикасы Һөкүмәти Емитентә һәмин пајыны Азәрбајчан ганунларына керә белә паја малик олмаг һүгүгу физики вә һүгуги шәхсләрә верилмәси үчүн ујғун тәдбирләр көрмәјә ичазә верир.

Маддә 4

(а) Емитентин белә тә"минатла әлагәдар олагаз Азәрбајчан валјутасы илә алдығы вәсаитдән, о чүмләдән бу валјута илә алдығы кредитләрдән истифадә едилмәси вә онларын көчүрүлмәси үчүн Азәрбајчан әразисиндә тә"минатдан истифадә едән тәрәфә мәхсус вәсаитә јарадылан режим Емитентә јарадылан режимдән һеч дә әлверипшиз олмајачагдыр.

(б) Емитент бу вәсаитин вә кредитләри һәр һансы шәхсә вә ја тәшкилата верә биләр вә бунун әсасында һәммин шәхс вә ја тәшкилат онлардан Азәрбајчан әразисиндә онун мәнәфејинә хәләл кәтирмәдән вә онун ганунверичилијинә мұвафиг сурәтдә сәрбәст истифадә едә биләчәкдир.

(в) 4-чү маддәнин мүддәалары һәмчинин Азәрбајчанда лајиһәләр үчүн Емитентин тәгдим етдији борчлар үзрә өйдәликләрин тәнзимләнмәсиндә Емитентин Азәрбајчан валјутасы илә гәбул едә биләчәји мөбләһләрә вә кредитләрә дә шамил едиләчәкдир.

Маддә 5

(а) Америка Бирләшмиш Штатларынын һөкүмәти вә Азәрбајчан Республикасы һөкүмәти арасында бу Сазипин тәфсиринә аид олан вә ја һөкүмәтләрдән биринин фикринчә, тә"минаты алынмыш һәр һансы лајиһә вә ја фәалијјет илә әлагәдар олагаз мејдана чыхан бејнәлхалг һүгүг мәсаләсинә аид мұбаһисә имкан дахилиндә ики һөкүмәт арасында данышыглар јолу илә арадан галдырылачагдыр. Данышыглар кечирилмәси һагтында һаһишлә мұрачиәт едилдикдән сонра әкәр алты ај әрзиндә ики һөкүмәт гаршылыгылы разылыг әсасында мұбаһисәни арадан галдырмазса, мұбаһисә, о чүмләдән һәммин мұбаһисәнин бејнәлхалг һүгүга аид олуб-олмамасы мәсаләси бу маддәнин (б) параграфына мұвафиг сурәтдә арадан галдырылмаг үчүн һөкүмәтләрдән һәр һансы биринин тәшәббүсү илә мүнсифләр мөхкәмәсинә вериләчәкдир.

(б) Мұбаһисәләри бу маддәнин (а) параграфына мұвафиг сурәтдә арадан галдырмаг үчүн мүнсифләр мөхкәмәси ашағыдакы гәјдада јарадылачаг вә ишләјәчәкдир:

(1) һәр һөкүмәт бир мүнсиф тә"јин едәчәкдир. Бу ики мүнсиф гаршылыгылы разылыг әсасында һәр ики һөкүмәт тәрәфиндән тә"јин едилмәси бәјәнилән вә үчүнчү дөвләтин вәтәндашы олан сәдри мөјјәнләшдирир. Мүнсифләр үч ај әрзиндә, сәдр исә мүнсифләр мөхкәмәсиндә арашдырма һагтында һөкүмәтләрин һәр һансы биринин мұрачиәти алындығы күндән е"тибарән алты ај әрзиндә тә"јин едилмәлидир. Бу

тә"жинатлар јухарыда дејилән мүддәтләр әрзиндә һәјата кечирилмәсә, башга разылашма олмадыгда һөкүмәтләрин һәр һансы бири Инвестисија Мүбаһисәләринин арадан галдырылмасы үзрә Даими Арбитраж Мәһкәмәсинин Баш катибиндән хаһиш едә биләр ки, лазыми тә"жинаты вә ја тә"жинатлары һәјата кечирсин. Бу һалда һәр ики һөкүмәт бу тә"жинаты вә ја тә"жинатлары гәбул етмәјә разы олачагдыр.

(2) Мүнсифләр мәһкәмәси өз гәрарында бејнәлхалг һүгугун тәтбиг едилән принципләринә вә нормаларына әсаслана чагдыр. Мүнсифләр мәһкәмәси гәрары сәс чохлауғу илә гәбул едир. Онун гәрары гәти олачагдыр вә һөкмән јеринә јетирилмәлидир.

(3) Тәһгигат заманы һөкүмәтләрин һәр бири өз мүнсифинин хәрчләрини вә мүнсифлән мәһкәмәсиндә просејурларда тәмсил олунмасына хәрчләри едәјәчәк, сәдр үчүн хәрчләр вә мүнсифләр мәһкәмәсиндә арашдырманын башга хәрчләри исә ики һөкүмәт тәрәфиндән бәрабәр һиссәләрлә едәниләчәкдир. Мүнсифләр мәһкәмәси өз гәрарында хәрчләрин вә едәнишләрин ики һөкүмәт арасында бөлүшдүрүлмәсинин пропорсијаларыны өз мүлаһизәсинә кәрә дәјишдирә биләр.

(4) Бүгүн дикәр мәсәләләр барәсиндә мүнсифләр мәһкәмәси өз просејур гајдаларыны мүәјјән едир.

(в) Бу Сазишдә һеч нә Америка Бирләшмиш Штатларын һөкүмәтинин Емитентин һәр һансы һүгугларындан фәргли, суверен дәвләт олараг Бејнәлхалг һүгуга ујғун тәләб ирәли сүрмәк һүгугларыны мәһдудлашдыра билмәз.

Маддә 6

Һәр ики һөкүмәт гаршылыгылы нәзакәт хатиринә разылашырлар ки, әкәр Азәрбајчан һөкүмәти Америка Бирләшмиш Штатларында лајиәләр үчүн мәзмунуна кәрә инвестисијалара көмәк програмына бәнзәјән, јә"ни бу Сазишә бәнзәјән програма ујғун сурәтдә тә"минат вә ја борч верилмәси барәдә разылашма әлдә едәрсә, белә разылашмалары һәр ики һөкүмәтин бәјәнмәси үчүн конститусија вә дикәр ганун просејураларыны баша чатдырдыгдан сонра бу Сазишин мүддәалары илә еквивалент мүддәалар һәмин разылашмалара да шамил едиләчәкдир.

Маддә 7

Бу Сазиш онун гүввәсинин дајандырылмасы һаггында бир һөкүмәтин башгасына јазылы хәбардарлыг көндәрдији күндән е"тибарән он ики ај гуртаранадәк гүввәдә

Бу Сазиш онун гүввэсинин дајандырылмасы һагтында бир һөкүмәтин башгасына јазылы хәбардарлыг кәндәрдији күндән е"тибарән он ики ај гуртаранадәк гүввәдә галачагдыр. Бу Сазишин гүввәси дајандырыланадәк һәр һансы вахтда верилән тә"мината вә ја борчлара кәлдикдә исә белә тә"минат вә ја борчлар барәсиндә Сазишин мүддәалары онун гүввэсинин дајандырылдыгы вахтда е"тибарән ијирми ил әрзиндә гүввәдә галачагдыр.

Бу Сазиш барәсиндә өз конститусија вә ја дикәр һүгути тәләбләрин јеринә јетирдијини Азәрбајчан һөкүмәтинин Америка Бирләшмиш Штатларынын һөкүмәтинә билдирдији күн бу Сазиш гүввәјә минәчәкдир.

Вашингтонда, 1992-чи ил сентјабрын 28-дә, ики нүсхәдә инкилис дилиндә имзаланмышдыр. Азәрбајчан дилиндәки мәтн һазырланыб, Бакы шәһәриндә имзаланачаг вә инкилис дилиндә имзаланмыш Сазишин мәтни илә там ујғун олачагдыр.

АМЕРИКА БИРЛӘШМИШ
ШТАТЛАРЫНЫН ҺӨКҮМӘТИ
ТӘРӘФИНДӘН

ФРЕД М. ЗЕДЕР

АЗӘРБАЈЧАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ҺӨКҮМӘТИ
ТӘРӘФИНДӘН

Т. ГАСЫМОВ

Мән тәсдиг едирәм ки, Азәрбајчан дилиндәки бу там ујғун мәтн 1992 - чи ил сентјабрын 28-дә имзаланмыш Сазишә мұвафиг шәкилдә һазырланмышдыр.

АМЕРИКА БИРЛӘШМИШ
ШТАТЛАРЫ ҺӨКҮМӘТИ
ТӘРӘФИНДӘН

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҺӨКҮМӘТИ
ТӘРӘФИНДӘН

Бакы шәһәри, 1993-чү ил, декабрын 14.